

просе об экранизации был главный редактор журнала «Искусство кино» в 1970–80-е годы Евгений Сурков, который писал на страницах «Литературной газеты»: «...если уж экран взялся передать на своем языке классический текст, это всегда означает, что он взял на себя обязательство – перед духовной, художественной культурой народа нашего, перед его вечного значения ценностями эстетическими и нравственными – выразить этот текст во всем его богатстве на своем специфическом языке»³.

Сторонники этой точки зрения считают, что целью экранизации автоматически становится раскрытие смысла и значения классического текста, а сам экранизатор, в таком случае, должен превратиться в некую передаточную инстанцию, доносящую до зрителя Толстого, Достоевского или Чехова.

Первое, что приходит на ум при чтении подобных мнений, так это то, что любая экранизация – заведомо менее ценное произведение искусства по сравнению с литературной основой, и что ценность ее находится в прямой зависимости от того, насколько точно она воспроизводит источник. И тут возникает вопрос: а может ли в таком случае экранизатор создать что-либо значительное, если ему изначально говорят о том, что литературная первооснова всегда выше любого кинематографического результата?

Второе, на что обращают внимание, – это роль, которую должен сыграть экранизатор, роль «передаточной инстанции», иначе говоря, копииста, подражателя оригиналу, лишённого самостоятельного акта творчества, который только и может привести к оригинальному, самоценному произведению искусства. При таком подходе вряд ли можно ждать от экранизации полноценного художественного и эстетического результата, коль скоро экранизатор изначально не свободен в акте творчества.

Третий вопрос, неизбежно встающий при знакомстве с точкой зрения сторонников защиты приоритета литературного первоисточника, это вопрос о том, зачем нужна экранизация, если ее литературная основа представляет собой художественный и эстетический шедевр, которому чаще всего при переводе его на язык экрана наносится урон. Не лучше ли было бы оставить классику в покое, и пусть её содержание продолжает существовать в единственно возможной форме искусства?

³ Сурков Е. Д. Победитель проигрывает // Литературная газета. – 1984. – № 46. – С. 3.